

**BELGISCHE SENAAT****ZITTING 1977-1978**

1 MAART 1978

**Ontwerp van wet tot invoering van de Nederlandse tekst en tot aanpassing van de Franse tekst van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof**

**VERSLAG**

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE FINANCIEN UITGEBRACHT  
DOOR DE HEER van WATERSCHOOT**

Uit de inleiding door de Minister van Financiën en een beknopte discussie kan de volgende synthese weerhouden worden.

Artikel 116 van de Grondwet bepaalt dat het Rekenhof door een wet wordt ingericht.

Dit artikel dateert van 1831 en is nooit gewijzigd.

In uitvoering van dit Grondwetsartikel werd de wet van 29 oktober 1846 gestemd.

Deze wet van 29 oktober 1846 was uitsluitend in het Frans opgesteld zodat er tot op heden nog steeds geen rechts-geldige Nederlandse tekst bestaat. Het voorlopig bewind had immers, op 16 november 1830, het Frans als de enige officiële taal van de nieuwe Staat aangenomen. Het is pas bij de wet van 18 april 1898, de zogenaamde gelijkheidswet, dat de officiële gelijkwaardigheid van het Nederlands en het Frans in de wetteksten werd aangenomen.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heren André, voorzitter; Akkermans, Basecq, Croux, De Baere, C. De Clercq, Delpérée, Evers, Fallon, Février, Geerinck, Herman, Houben, R. Lacroix, Lagae, Leroy, Paque, Sweert, Vandenabeele, Van der Elst en van Waterschoot, verslaggever.

**R. A 11012**

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

271 (1977-1978) N° 1 : Ontwerp van wet.

**SENAT DE BELGIQUE****SESSION DE 1977-1978**1<sup>er</sup> MARS 1978

**Projet de loi portant le texte néerlandais de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes et adaptant le texte français de cette loi**

**RAPPORT**

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DES FINANCES  
PAR M. van WATERSCHOOT**

L'exposé introductif du Ministre des Finances et la brève discussion du projet de loi qui vous est soumis peuvent se synthétiser comme suit :

L'article 116 de la Constitution dispose que la Cour des comptes est organisée par une loi.

Cet article date de 1831 et n'a jamais été modifié.

C'est en exécution de cette disposition constitutionnelle que fut votée la loi du 29 octobre 1846.

Celle-ci avait été rédigée exclusivement en français, de sorte qu'aujourd'hui encore, il n'en existe aucun texte néerlandais ayant force obligatoire. Le 16 novembre 1830, le Gouvernement provisoire avait en effet adopté le français comme seule langue officielle du nouvel Etat. Ce n'est que par la loi du 18 avril 1898, dite loi d'égalité, que fut admis le principe de l'équivalence officielle du néerlandais et du français dans les textes légaux.

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : MM. André, président; Akkermans, Basecq, Croux, De Baere, C. De Clercq, Delpérée, Evers, Fallon, Février, Geerinck, Herman, Houben, R. Lacroix, Lagae, Leroy, Paque, Sweert, Vandenabeele, Van der Elst et van Waterschoot, rapporteur.

**R. A 11012**

Voir :

Document du Sénat :

271 (1977-1978) N° 1 : Projet de loi.

De thans voorgestelde Nederlandse tekst zal dus na zijn goedkeuring door beide Kamers en zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* evenwaardig zijn aan de Franse tekst. Dit is dus een nieuwe stap naar de volledige gelijkwaardigheid van de twee nationale landstalen in onze wetgeving.

Heel wat wetten, en niet van de onbelangrijkste, wachten nog op een dergelijke gelijkwaardigheid.

Sommigen vragen zich af waarom alleen de Kamer van Volksvertegenwoordigers bevoegd is inzake de benoeming van de leden van het Rekenhof.

Artikel 116 van de Grondwet zegt in een eerste alinea dat de leden van het Rekenhof door de Kamer van Volksvertegenwoordigers worden benoemd.

Zulks is historisch te verklaren. Immers, het oorspronkelijk artikel 27 van de Grondwet bevatte een tweede alinea, luidende als volgt: « Echter moet elke wet betreffende de ontvangsten of de uitgaven van de Staat of betreffende het legercontingent, eerst door de Kamer van Volksvertegenwoordigers worden aangenomen. »

Die bepaling is bij de tweede Grondwetsherziening (1920-1921) geschrapt.

Dit tweede lid dat dus opgeheven werd, was wel verantwoord in de 19e eeuw, op het ogenblik dat onze Grondwet werd opgesteld.

Om destijds verkiesbaar te zijn voor de Senaat moest men bewijzen vermogend te zijn.

De aan kandidaat-senatoren opgelegde voorwaarden inzake geldelijk vermogen golden niet voor de kandidaat-volksvertegenwoordigers.

De Senaat werd dus onder dat opzicht beschouwd als een conservatievere instelling dan de Kamer van Volksvertegenwoordigers. In die opvatting was men van oordeel dat de aan de bevolking opgelegde belastingen eerst door de Kamer dienden te worden goedgekeurd.

De Minister stipt nog aan dat de Raad van State een voortreffelijke rol gespeeld heeft bij de beoordeling van de nieuwe Nederlandse tekst en zelfs enkele wijzigingen heeft voorgesteld in de Franse tekst. De Regering heeft alle suggesties van de Raad van State gevolgd. De Nederlandse tekst, ook al volgt hij zo minutieus mogelijk de oorspronkelijke, mag als een model van verzorgde juridische taal bestempeld worden.

Opgemerkt wordt nog dat de wetgever van 1846 de kunst verstond in enkele bladzijden een fundamentele wet neer te schrijven.

Het ontwerp geeft geen aanleiding tot verdere opmerkingen, behalve dat het uiteraard geen budgettaire weerslag heeft en wordt met algemene stemmen van de 16 aanwezige leden aangenomen.

Dit verslag is met algemeenheid van stemmen goedgekeurd (12).

De Verslaggever,  
J. van WATERSCHOOT.

De Voorzitter,  
D. ANDRE.

Le texte néerlandais proposé aura donc, une fois adopté par les deux Chambres et publié au *Moniteur belge*, la même valeur juridique que le texte français. Comme on le voit, il s'agit là d'un nouveau pas vers l'égalité complète des deux langues nationales dans notre législation.

Cette égalité reste encore à établir pour un grand nombre de lois, et non des moindres.

Certains se demandent pourquoi la Chambre des représentants est seule compétente pour nommer les membres de la Cour des comptes.

C'est l'article 116 de la Constitution qui dit en son premier alinéa que les membres de la Cour des comptes sont nommés par la Chambre des Représentants.

Cela s'explique par les circonstances historiques. En effet, le texte initial de l'article 27 de la Constitution portait un second alinéa, libellé comme suit: « Néanmoins, toute loi relative aux recettes ou aux dépenses de l'Etat, ou au contingent de l'armée, doit d'abord être votée par la Chambre des Représentants. »

Cette disposition a été abrogée lors de la deuxième révision de la Constitution (1920-1921).

Ce second alinéa ainsi abrogé se justifiait cependant au dix-neuvième siècle, au moment où fut établie notre Constitution.

A l'époque, il fallait, pour être éligible au Sénat, fournir la preuve que l'on disposait de revenus d'une certaine importance.

Les conditions de cette nature qui étaient imposées aux candidats sénateurs ne s'appliquaient pas aux candidats députés.

A cet égard, le Sénat était donc considéré comme une institution plus conservatrice que la Chambre des Représentants. Dans les idées du temps, l'on estimait que les impôts à faire payer par la population devaient d'abord être approuvés par la Chambre.

Le Ministre ajoute que le Conseil d'Etat s'est remarquablement acquitté de sa mission d'appréciation du nouveau texte néerlandais et a même proposé quelques modifications du texte français. Le Gouvernement a accepté toutes les suggestions du Conseil d'Etat. Le texte néerlandais, tout en serrant d'aussi près que possible le texte original, peut être considéré comme un modèle de langue juridique de haute qualité.

L'on a encore noté que le législateur de 1846 possédait l'art de cristalliser en quelques pages les dispositions d'une loi fondamentale.

Le projet de loi n'a donné lieu à aucune autre observation, sauf qu'il n'a évidemment aucune incidence budgétaire; il a été adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 12 membres présents.

Le Rapporteur,  
J. van WATERSCHOOT.

Le Président,  
D. ANDRE.

**Rechtzetting van twee materiële fouten**

1. In artikel 5 dient de laatste zin : « Het Hof kan een controle ter plaatse organiseren » als zesde alinea te worden beschouwd.

2. In artikel 13, derde lid dient het woord « door » te worden vervangen door het woord « voor ».

**Rectification de deux erreurs matérielles**

1. A l'article 5, il y a lieu de considérer la dernière phrase « Het Hof kan een controle ter plaatse organiseren » comme formant un 6<sup>e</sup> alinéa.

2. A l'article 13, 3<sup>e</sup> alinéa, au lieu de « door », lire « voor ».